

Vederlag for tolkning pr. 1. juli 2009

- I. 1. Tolkning honoreres med 541,20 kr. pr. påbegyndt time for translatorer og andre godkendt til høj takst. Statsprøvede tolke honoreres med 360,80 kr. pr. påbegyndt time. Øvrige tolke honoreres med 309,30 kr. pr. påbegyndt time.

For tolkning inden kl. 08.00 og efter kl. 17.00 samt på lørdage, søndage og helligdage fordobles ovennævnte takster. Den 5. juni, den 24. december og den 31. december regnes for helligdage efter kl. 12.00.

Er tolkningen påbegyndt før kl. 08.00, beregnes der forhøjet takst frem til udløbet af den første time, hvor klokken passerer 08.00. Er tolkningen påbegyndt før kl. 17.00, beregnes der forhøjet takst efter udløbet af den første time, hvor klokken passerer 17.00.

2. Skriftlig oversættelse honoreres således:

Translatorer og andre godkendt til høj takst:

Linietakst, almindelig tekst: 21,90 kr.

Linietakst, svær tekst: 23,50 kr.

Translatorer:

Bekræftelseshonorar: 206,20 kr. pr. opgave.

Statsprøvede tolke:

Linietakst, almindelig tekst: 16,10 kr.

Linietakst, svær tekst: 17,25 kr.

Øvrige tolke:

Linietakst, almindelig tekst: 13,55 kr.

Linietakst, svær tekst: 14,50 kr.

En linie beregnes som 60 anslag inklusiv mellemrum. Brudte linier sammenlægges, så de udgør 60 anslag. En eventuel overskydende linie beregnes som en hel linie. Der kan i forbindelse med beregning af linieantal benyttes elektronisk optælling. Ved elektronisk optælling skal en linie ligeledes beregnes som 60 anslag.

For skriftlige oversættelser ydes som minimum betaling svarende til 25 linier.

Stationslederen eller dennes dertil bemyndigede afgør, om der skal ske aflønning efter satsen for svær tekst, efter at spørgsmålet har været drøftet med translatoren/tolken, og efter denne har haft lejlighed til at se materialet, der skal oversættes.

Kundgørelse I nr. 11
Bilag 2

Oversættelse af komplicerede tekster om økonomiske, juridiske, tekniske, lægemedicinske eller andre specialfaglige emner honoreres som udgangspunkt efter taksten for svær tekst.

- II. Der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport fra det sted, hvor tolken opholder sig forud for tolkningen, til det sted, hvor tolkningen foregår, hvis afstanden overstiger 10 km. Dog ydes der ikke vederlag for transporttid, der overstiger den tid, det tager at befordre sig fra tolkens kontorsted til det sted, hvor tolkningen foregår. Vederlaget beregnes på grundlag af den korteste transportvej.

Vederlaget udgør halvdelen af de i afsnit I, pkt. 1, nævnte timetakster, uanset hvilket tidspunkt på døgnet transporten finder sted. Translatører og andre tolke godkendt til høj takst vederlægges med 270,60 kr. i timen. Statsprøvede tolke vederlægges med 180,40 kr. Øvrige tolke vederlægges med 154,65 kr. i timen.

I de tilfælde, hvor der ydes vederlag for den tid, der medgår til transport, beregnes vederlaget ud fra tolkens samlede transporttid. Afregning sker pr. påbegyndt ½ time.

- III. Under samme betingelser som nævnt i afsnit II refunderes dokumenterede udgifter til den konkrete befordring med offentlige transportmidler.

Efter samme retningslinier godtgøres kørsel i egen bil pr. 1. januar 2009 med 3,56 kr. pr. kilometer. Der ydes ikke godtgørelse for parkeringsafgifter.

Refusion for transport med taxi kan kun ske efter særlig forudgående tilladelse.

- IV. Ved tjenesterejser, hvor der sker overnatninger, skal der inden rejsens påbegyndelse træffes særskilt aftale om honorering for den konkrete tolkeopgave.
- V. For tjenesterejser, der er forbundet med overnatninger, gælder i øvrigt Finansministeriets til enhver tid gældende cirkulære om aftale om tjenesterejser (time- og dagpenge-reglerne).
- VI. Hvis tolken er momsregistreret, skal honorar, vederlag for befordringstid og befordringsgodtgørelse for transport i egen bil tillægges 25% moms.

POLITIET

TOLKEREKNING

mundtlig tolkning

Tolkens:

Bankens navn:
 Bankens adr.:
 Bankens reg.nr.:
 Konto nr.:
 Girokonto:
 Cpr.-nr.:
 SE-nr.:
 Tlf.-nr.:

Navn:
 Adresse:
 Postnr.: By:

Tolkenr.

Udl.-nr. eller j.-nr. Navn og sprog Asylsag (ja/nej)	Dato Fra kl. til kl. Sted	Hele timer til trans/høj takst		Hele timer til alm. takst		Transport tur/retur		Beløb	
		alm.	dobb.	alm.	dobb.	min.	km.		
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
Udl.-nr./j.-nr.	Dato								
Navn og sprog	Fra kl. til kl.								
Asylsag	Sted								
								I alt	
								Moms	
								Dokumenteret befordringsudgift (billetter)	
								I alt	

Godkendt	
Efterregnet	
Indført i kassekladde	
Bogført	

(dato og tolkens underskrift)

POLITIET

TOLKEREKNING
skriftlig oversættelse

Tolkens:

Bankens navn:
Bankens adr.:
Bankens reg.nr.:
Konto nr.:
Girokonto:
SE-nr.:
Tlf. nr.:

Navn:
Adresse:
Postnr.: By:
Tolkenr.:

Udl.-nr. eller J.-nr.	Dato	Antal linier		Antal linier		Beløb
		Translatør/ høj takst		alm. takst		
		alm.	svær	alm.	svær	
Navn og sprog						
Asylsag (ja/nej)						
Udl.-nr/j.-nr.						
Navn og sprog						
Asylsag						
Udl.-nr/j.-nr.						
Navn og sprog						
Asylsag						
Udl.-nr/j.-nr.						
Navn og sprog						
Asylsag						
Udl.-nr/j.-nr.						
Navn og sprog						
Asylsag						
Udl.-nr/j.-nr.						
Navn og sprog						
Asylsag						

I alt

Moms

I alt

Godkendt	
Efterregnet	
Indført i kassekladde	
Bogført	

(dato og tolkens underskrift)

TOLKEKVITTERING

Jour.nr.
Udf.nr.

Tolkens navn : Her skrives tolkens navn. Kvitteringen skal udskrives i 2 eksemplarer, der begge skal underskrives.

Sprog : Her skrives sprog. Der må kun afkrydses i én af faserne nederst på kvitteringen..

Dato : dag, den fra kl. til kl.

Skriftlig oversættelse : Antal A4-sider: evt. antal linier:

Dokument udleveret : dag, den

Dokument modtaget retur : dag, den

Eventuelle bemærkninger :

Tolkningen er udført i forbindelse med behandlingen af:

- en asylsag
- i præasylfasen
- i udsendelsesfasen
- en sag, der ikke er en asylsag

Sagsbehandlerens underskrift og stempel

Transport:

Kørt fra til

Tolkens underskrift

Tolkern.

- Tolkens eksemplar**
- Politiets eksemplar**

Rigspolitiet BILAG 6 Kundgørelse A1 Nr. 11
Retningslinjer for politiets samarbejde og omgang med tolke

Informationsejer
Rigspolitiet, Udlændingefld.
Hj.nr.
2000-5240-2
Link til hoveddokument
Kdg A 1 nr. 11
Om en samlet
rekrutterings- og
administrationsordning for
tolke

Inden afhøringen/interviewet

Forinden en tolkning påbegyndes, skal den, der afhører/interviewer, gøre sig klart, at det er polititjenestemanden, der styrer afhøringen/interviewet og dermed afgør, hvad der er relevant, og ikke tolken, selv om denne måske har deltaget i flere afhøringer/interviews, end polititjenestemanden har.

Polisitjenestemanden skal ligeledes gøre sig klart, at tolken er et hjælpemiddel til at gennemføre afhøringen/interviewet, men at dette foregår mellem polititjenestemanden og den, der afhøres/interviewes. Polititjenestemanden skal derfor rette spørgsmål mv. direkte til den afhørte/interviewede, således at denne ikke er i tvivl om, at det er polititjenestemanden, der styrer afhøringen/interviewet.

Tolkens opgave

Det er tolkens opgave at muliggøre kommunikation mellem to personer, som ikke taler samme sprog. Den, som ikke behersker dansk, skal således have samme mulighed som en dansktalende for at forstå det, som bliver sagt, og for selv at fremføre sine synspunkter.

Tolken skal inden afhøringen/interviewet gøres bekendt med følgende:

Tolken skal fungere som sprogformidler mellem polititjenestemanden og den, der bliver afhørt/interviewet, og skal forholde sig neutral og upartisk og ikke lade sin tolkning påvirke af personlige følelser, således at eventuelle sympatier eller antipatier over for den afhørte/interviewede fremkommer. Det er ikke tolkens opgave at vurdere og bedømme, om noget af det sagte er uinteressant eller overflødigt. Det er heller ikke tolkens opgave at tage stilling til, om det, som den afhørte/interviewede siger, er rigtigt.

Tolken skal oversætte alle oplysninger, således at også sproglige nuancer gengives. Tolken skal oplyse polititjenestemanden herom, hvis der er noget, han/hun sprogligt ikke har forstået fuldt ud. Så vidt det er muligt, skal tolken benytte samme ordvalg og vendinger som den talende. Tolken må ikke modificere ubehagelige udtryk, kraftudtryk og lignende, men oversætte dem i den form, der er mulig på det pågældende sprog.

Tolken må ikke føre privat samtale med den, der afhøres/interviewes, ligesom polititjenestemanden i forbindelse med afhøringen ikke må tale med tolken om andet end det, der vedrører sagen.

Den afhørte/interviewede skal forinden afhøringen/interviewet gøres bekendt med følgende:

Polisitjenestemanden skal præsentere sig med navn og tjenestested og gøre den afhørte/interviewede bekendt med, at det er polititjenestemanden, der stiller spørgsmål mv. og styrer afhøringen/interviewet, og at tolken er et "talerør", der alene har til opgave at muliggøre kommunikationen mellem polititjenestemanden og den afhørte/interviewede.

Endvidere skal den afhørte/interviewede gøres bekendt med, at såvel polititjenestemanden som tolken er omfattet af regler om tavshedspligt med hensyn til, hvad der bliver oplyst under afhøringen/interviewet.

Den afhørte/interviewede skal alene besvare polititjenestemandens spørgsmål og må ikke føre privat samtale med tolken.

Interessekonflikt og etik

Polititjenestemanden må ikke anvende tolken til efterforskning i sagen, ligesom tolken ikke må udspørges om personligt kendskab til politiske partier, organisationer, lokalgeografi etc. til brug for sagens oplysning. Tolken må alene oplyse om forståelsen af bestemte sproglige begreber eller vurderinger af udlændingens sprog, dialekt eller accent.

En polititjenestemand må ikke anvende en tolk, hvis der er personlige relationer mellem polititjenestemanden og tolken.

Private forretningsforbindelser mellem tolke og polititjenestemænd må ikke forekomme.

Tolken skal behandles med respekt, men skal ikke indgå i den kollegiale omfangsform. Det er ikke tilladt at modtage nogen former for gaver, mad eller drikkevarer fra en tolk.

Rigspolitiet BILAG 7 Kundgørelse A 1 Nr. 11
Instruks for tolke

Informationsejer
Rigspolitiet, Udlændingeafd.
Hj.nr.
2000-5240-2
Link til hoveddokument
Kdg A 1 nr. 11
Om en samlet
rekrutterings- og
administrationsordning for
tolke

Det er tolkens opgave at muliggøre kommunikation mellem personer, som ikke taler samme sprog, således at en person, der for eksempel ikke behersker det danske sprog, har samme muligheder som en dansktalende for at forstå det, der bliver sagt, og for selv at fremføre sine synspunkter.

Forinden en tolkning påbegyndes, skal tolken gøre sig klart, at det er polititjenestemanden - og ikke tolken - der leder afhøringen.

Tolken skal ved afhøringer/interviews efterleve følgende:

Tolken skal fungere som en neutral og objektiv sprogformidler mellem polititjenestemanden og den, der bliver afhørt/interviewet.

Tolken skal oversætte alle oplysninger, således at også sproglige nuancer gengives. Tolken skal benytte samme ordvalg og vendinger som den talende, når dette overhovedet er muligt. Følelsesladede udtryk eller ukvemsord skal også gengives.

Tolken har ikke til opgave at vurdere eller bedømme, om noget af det sagte er uinteressant eller overflødigt. Det er heller ikke tolkens opgave at forholde sig til, om det, som den afhørte/interviewede siger, er rigtigt.

Tolken må ikke føre privat samtale med den, der afhøres/interviewes, ligesom tolken og polititjenestemanden i forbindelse med afhøringen/interviewet ikke må samtale om andet end det, der vedrører sagen.

En tolk skal endvidere efterleve følgende:

Forinden en tolk optages på politiets tolkeoversigt, skal tolken underskrive en erklæring, hvoraf det blandt andet fremgår, at tolken er gjort bekendt med straffe- og forvaltningslovens bestemmelser om tavshedspligt, og at tolken skal være fuldstændig neutral, uvildig og upartisk samt straks meddele, hvis der opstår inhabilitet i henhold til forvaltningslovens § 3.

Det er ikke tilladt for en tolk at medvirke ved en afhøring/interview, hvis polititjenestemanden, der forestår afhøringen, er ægtefælle til eller samlevende med tolken, eller i øvrigt kommer sammen med tolken privat.

Private forretningsforbindelser mellem tolke og polititjenestemænd må ikke forekomme.

Det er ikke tilladt for en tolk at give nogen former for gaver, mad- eller drikkevarer til ansatte i politiet.